

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 5 april 2023

---

---

**18/2023**

(Finlands författningssamlings nr 644/2023)

## **Statsrådets förordning om nordatlantiska fördraget**

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om nordatlantiska fördraget (442/2023):

1 §

Det i Washington den 4 april 1949 upprättade nordatlantiska fördraget, sådant det lyder ändrat genom anslutningsprotokollen, är i kraft från den 4 april 2023 enligt vad som har avtalats.

Fördraget har godkänts av riksdagen den 1 mars 2023 och av republikens president den 23 mars 2023. Finlands anslutningsinstrument har deponerats hos Förenta staternas regering den 4 april 2023.

2 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om nordatlantiska fördraget (442/2023) träder i kraft den 5 april 2023.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 5 april 2023.

Helsingfors den 5 april 2023

Miljö- och klimatminister Maria Ohisalo

Avdelningschef Marja Liivala

**NORDATLANTISKA FÖRDRAGET**

*Parterna i detta fördrag bekräftar sin tro på ändamålen och grunderna i Förenade nationernas stadga och sin vilja att leva i fred med alla folk och alla regeringar.*

*Parterna är fast beslutna att trygga sina folks frihet, gemensamma arv och civilisation, vilka grundar sig på demokratiska principer, principen om den enskilda människans frihet och rättsstatsprincipen. De strävar efter att främja stabilitet och välfärd i det nordatlantiska området.*

*Parterna har föresatt sig att förena sina ansträngningar för ett kollektivt försvar och upprätthållandet av fred och säkerhet. De enas därför om detta nordatlantiska fördrag:*

*Artikel 1*

Parterna förbinder sig i enlighet med Förenade nationernas stadga att lösa eventuella internationella tvister i vilka de är parter med fredliga medel på sådant sätt att inte internationell fred och säkerhet eller rättvisan äventyras samt att i sina internationella förbindelser avhålla sig från hot om och bruk av våld på ett sätt som är oförenligt med Förenade nationernas ändamål.

*Artikel 2*

Parterna ska bidra till den fortsatta utvecklingen av fredliga och vänskapliga internationella förbindelser genom att stärka sina fria institutioner, öka förståelsen av de principer som de institutionerna bygger på och främja förutsättningar för stabilitet och välfärd. De ska sträva efter att undanröja motsättningar i sin internationella ekonomiska politik, och de ska främja ekonomiskt samarbete mellan enskilda parter eller alla parter.

*Artikel 3*

För att effektivare uppnå målen för detta fördrag ska parterna, var för sig och tillsammans, genom kontinuerlig och effektiv egen beredskap och ömsesidigt bistånd, upprätt-

**THE NORTH ATLANTIC TREATY**

*The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.*

*They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilisation of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law. They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.*

*They are resolved to unite their efforts for collective defence and for the preservation of peace and security. They therefore agree to this North Atlantic Treaty :*

*Article 1*

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international dispute in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations

*Article 2*

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

*Article 3*

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and ef-

hålla och utveckla sin individuella och kollektiva förmåga att stå emot väpnade angrepp.

*Artikel 4*

Parterna ska samråda närhelst en part anser att någon parts territoriella integritet, politiska oberoende eller säkerhet hotas.

*Artikel 5*

Parterna är ense om att ett väpnat angrepp mot en eller flera av dem i Europa eller Nordamerika ska betraktas som ett angrepp mot dem alla, och följaktligen enas parterna om att varje part, under utövande av den rätt till individuellt eller kollektivt självförsvar som erkänns i artikel 51 i Förenta nationernas stadga, i händelse av ett sådant väpnat angrepp ska bistå den eller de angripna parterna genom att individuellt och i samförstånd med de övriga parterna utan dröjsmål vidta de åtgärder som den anser nödvändiga, inklusive bruk av vapenmakt, för att återställa och upprätthålla säkerheten i det nordatlantiska området.

Alla sådana väpnade angrepp och alla de åtgärder som vidtas med anledning av dem ska omedelbart inberättas till Förenta nationernas säkerhetsråd. Sådana åtgärder ska avslutas när säkerhetsrådet har vidtagit nödvändiga åtgärder för att återställa och upprätthålla internationell fred och säkerhet.

*Artikel 6<sup>1</sup>*

Vid tillämpning av artikel 5 ska ett väpnat angrepp mot en eller flera parter avse ett väpnat angrepp

- mot en parts territorium i Europa eller Nordamerika, mot Frankrikes departement i Algeriet<sup>2</sup>, mot Turkiets territorium eller mot de öar i det nordatlantiska området norr om

fective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

*Article 4*

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened

*Article 5*

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defence recognised by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

*Article 6<sup>4</sup>*

For the purpose of Article 5, an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack:

- on the territory of any of the Parties in Europe or North America, on the

<sup>1</sup> Definitionen av vilka territorier som artikel 5 är tillämplig på ändrades genom artikel 2 i protokollet till nordatlantiska fördraget om Greklands och Turkiets anslutning, som undertecknades den 22 oktober 1951.

<sup>2</sup> Nordatlantiska rådet meddelade den 16 januari 1963 att de relevanta bestämmelserna i detta fördrag den 3 juli 1962 upphörde att vara tillämpliga på Frankrikes tidigare departement i Algeriet.

<sup>4</sup> The definition of the territories to which Article 5 applies was revised by Article 2 of the Protocol to the North Atlantic Treaty on the accession of Greece and Turkey signed on 22 October 1951.

- Kräftans vändkrets som omfattas av en parts jurisdiktion,
- mot en parts styrkor, fartyg eller luftfartyg som befinner sig inom eller ovanför dessa territorier, andra sådana områden i Europa där en parts ockupationstrupper var stationerade den dag då fördraget trädde i kraft, Medelhavet eller det nordatlantiska området norr om Kräftans vändkrets.

*Artikel 7*

Detta fördrag inverkar inte, och ska inte tolkas som att det på något sätt inverkar, på de rättigheter och skyldigheter som de parter som är medlemmar i Förenta nationerna har i enlighet med Förenta nationernas stadga och inte heller på Förenta nationernas säkerhetsråds huvudansvar för upprätthållandet av internationell fred och säkerhet.

*Artikel 8*

Varje part förklarar att inga nu gällande internationella åtaganden mellan parten och någon annan part eller en tredjestat står i strid med bestämmelserna i detta fördrag, och förbinder sig att inte ingå några internationella åtaganden som står i strid med detta fördrag.

*Artikel 9*

Parterna inrättar härmed ett råd i vilket varje part är företrädd och vars syfte är att behandla frågor som gäller genomförandet av detta fördrag. Rådet ska organiseras så att det när som helst kan sammanträda utan dröjsmål. Rådet ska inrätta biträdande organ efter behov; i synnerhet ska rådet omedelbart inrätta en försvarskommitté, som ska ge rekommendationer om åtgärder för genomförandet av artiklarna 3 och 5.

*Artikel 10*

Vilken som helst annan europeisk stat som har förutsättningar att främja principerna i detta fördrag och bidra till säkerheten i det nordatlantiska området kan genom enhällig överenskommelse mellan parterna inbjudas

- Algerian Departments of France<sup>5</sup>, on the territory of Turkey or on the Islands under the jurisdiction of any of the Parties in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer;
- on the forces, vessels, or aircraft of any of the Parties, when in or over these territories or any other area in Europe in which occupation forces of any of the Parties were stationed on the date when the Treaty entered into force or the Mediterranean Sea or the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer.

*Article 7*

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

*Article 8*

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

*Article 9*

The Parties hereby establish a Council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The Council shall be so organised as to be able to meet promptly at any time. The Council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defence committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

*Article 10*

---

<sup>5</sup> On January 16, 1963, the North Atlantic Council noted that insofar as the former Algerian Departments of France were concerned, the relevant clauses of this Treaty had become inapplicable as from July 3, 1962.

att ansluta sig till detta fördrag. En stat som bjudits in på detta sätt kan bli part i fördraget genom att deponera sitt anslutningsinstrument hos Amerikas förenta staters regering. Amerikas förenta staters regering ska underrätta varje part om deponeringen av varje sådant anslutningsinstrument.

#### *Artikel 11*

Parterna ska ratificera detta fördrag och genomföra bestämmelserna i det i enlighet med sina konstitutionella förfaranden. Ratifikationsinstrumenten ska så snart som möjligt deponeras hos Amerikas förenta staters regering, som ska notifiera alla övriga signatörer om varje deponering. Fördraget träder i kraft mellan de stater som har ratificerat det så snart en majoritet av signatörerna, inklusive Belgien, Frankrike, Förenade kungariket, Förenta staterna, Kanada, Luxemburg och Nederländerna, har deponerat sina ratifikationsinstrument, och får med avseende på övriga stater verkan den dag då de deponerar sitt ratifikationsinstrument.<sup>(3)</sup>

#### *Artikel 12*

När fördraget har varit i kraft i tio år, eller när som helst därefter, ska parterna, om någon av dem begär det, samråda i syfte att se över fördraget, med beaktande av de faktorer som vid den tidpunkten påverkar freden och säkerheten i det nordatlantiska området, inklusive utvecklingen av globala och regionala avtal i enlighet med Förenta nationernas stadga för upprätthållandet av internationell fred och säkerhet.

#### *Artikel 13*

När fördraget har varit i kraft i tjugo år kan en part upphöra att vara part ett år efter det att den har överlämnat sitt meddelande om uppsägning till Amerikas förenta staters regering, som ska underrätta de övriga parternas regeringar om deponeringen av varje meddelande om uppsägning.

#### *Artikel 14*

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a Party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

#### *Article 11*

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.<sup>(6)</sup>

#### *Article 12*

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

#### *Article 13*

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a Party one year after its notice of denunciation has been

<sup>3</sup> Fördraget trädde i kraft den 24 augusti 1949, efter det att alla signatärstater hade deponerat sina ratifikationsinstrument.

<sup>6</sup> The Treaty came into force on 24 August 1949, after the deposition of the ratifications of all signatory states.

18/2023

Detta fördrag, vars engelska och franska texter är lika giltiga, ska deponeras i Amerikas förenta staters regerings arkiv. Den regeringen ska sända övriga signatärers regeringar bestyrkta kopior.

given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

*Article 14*

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies will be transmitted by that Government to the Governments of other signatories.

18/2023

**PROTOKOLL TILL NORDATLANTISKA FÖRDRAGET OM REPUBLIKEN FINLANDS ANSLUTNING**

Parterna i nordatlantiska fördraget, undertecknat i Washington den 4 april 1949,

som är övertygade om att Republiken Finlands anslutning till fördraget kommer att stärka säkerheten i det nordatlantiska området,

enas om följande:

*Artikel I*

Så snart detta protokoll har trätt i kraft ska Nordatlantiska fördragsorganisationens generalsekreterare på alla parter vägnar lämna Republiken Finlands regering en inbjudan att ansluta sig till nordatlantiska fördraget. Republiken Finland blir i enlighet med artikel 10 i fördraget part i fördraget den dag då den deponerar sitt anslutningsinstrument hos Amerikas förenta staters regering.

*Artikel II*

Detta protokoll träder i kraft när varje part i nordatlantiska fördraget har meddelat Amerikas förenta staters regering om sitt godkännande av det. Amerikas förenta staters regering ska underrätta alla parter i nordatlantiska fördraget om dagen för mottagandet av varje sådant meddelande och om dagen för ikraftträdandet av detta protokoll.

*Artikel III*

Detta protokoll, vars engelska och franska texter är lika giltiga, ska deponeras i arkivet hos Amerikas förenta staters regering. Den regeringen ska sända bestyrkta kopior av protokollet till regeringarna för alla parter i nordatlantiska fördraget.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Undertecknat i Bryssel den 5 juli 2022

För Republiken Albanien

**PROTOCOL TO THE NORTH ATLANTIC TREATY ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF FINLAND**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Finland to that Treaty,

Agree as follows:

*Article I*

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Finland an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Finland shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

*Article II*

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol

*Article III*

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Signed at Brussels on the 5<sup>th</sup> day of July 2022.

For the Republic of Albania

18/2023

För Konungariket Belgien	For the Kingdom of Belgium
För Republiken Bulgarien	For the Republic of Bulgaria
För Kanada	For Canada
För Republiken Kroatien	For the Republic of Croatia
För Republiken Tjeckien	For the Czech Republic
För Konungariket Danmark	For the Kingdom of Denmark
För Republiken Estland	For the Republic of Estonia
För Republiken Frankrike	For the French Republic
För Förbundsrepubliken Tyskland	For the Federal Republic of Germany
För Republiken Grekland	For the Hellenic Republic
För Ungern	For Hungary
För Republiken Island	For the Republic of Iceland
För Republiken Italien	For the Italian Republic
För Republiken Lettland	For the Republic of Latvia
För Republiken Litauen	For the Republic of Lithuania
För Storhertigdömet Luxemburg	For the Grand Duchy of Luxembourg
För Montenegro	For Montenegro
För Konungariket Nederländerna	For the Kingdom of the Netherlands
För Republiken Nordmakedonien	For the Republic of North Macedonia
För Konungariket Norge	For the Kingdom of Norway
För Republiken Polen	For the Republic of Poland
För Republiken Portugal	For the Portuguese Republic
För Rumänien	For Romania
För Republiken Slovakien	For the Slovak Republic
För Republiken Slovenien	For the Republic of Slovenia
För Konungariket Spanien	For the Kingdom of Spain
För Republiken Turkiet	For the Republic of Türkiye
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
För Amerikas förenta stater	For the United States of America